

# Āyāraṅga-sutta I とパーリ

## 古層聖典の類似・平行句

矢島道彦

シャイナ聖典の最古層を代表する Āy (āraṅga-sutta) I (=Bam-bhacertāṃ) には、周知の如く、Suttanipāṭa と Dhammapada 等のパーリ古層聖典と共通・類似する文句が多々見られる。

Āy I は、Schubring の緻密な分析的研究によつてその文獻的性質や成立の事情がかなり闡明されたところを、しかし尚問題の多い文獻である。この Āy I の原典理解については無論のこと、また原始仏教の研究のために、パーリ聖典との比較・就中、共通・類似する文句の蒐集とその検討は、基本的に重要であると考えられる。

仏典との平行句は、従来 Schubring、中村元博士等により少なからず指摘されてきたが、精査すれば更に多くのパラレルを見出すことがきとよう。このことは既に指摘のあるものを除く、筆者がこれまでに見出した主たる例を、参考および掲げたいものとする。Āy I の原典は W. Schubring: *Ācariyāgastha*, Eister Stutaskandha, *Text, Analyse und Glossar*, Leipzig 1910 を使用し、またパーリ文藝等の語彙は Critical Pali Dictionary (=CPD) に依る。

Āy p. 3, l. 9: jāe saddhaē nikkhanto—yāva saddhāya pab-bajito, S I. 198; evaṃ s° nikkhamma, Thī 341; s° gharā n°, Sn 337=Th 195. cf. Ja IV. 33; V. 176; S I. 120; Th 249;

789; Ap 426. 1; Thī 8=92; 90.

Āy p. 5 l. 24: nāvakanhanti jivīyaṃ; p. 17, l. 2: nāva° jivī-yaṃ.—nāvakanhanti jivīyaṃ, Ja IV. 371; °ami ji°, Ja V. 340; °ami ji°, Ja V. 348, etc.

Āy p. 5, l. 8=p. 19, l. 8; maha-bbhayaṃ dukkhaṃ ti bemi—..... brūmi, dukkham assa mahabbhayaṃ, Sn 1033.

Āy p. 6, l. 19: appaṇ (ca khalu) āyu (jha-m-egesiṃ) māṇa-vāṇaṃ (Prosa). \*—appaṇ āyu manussānaṃ, S I. 108 (Śloka). cf. M II. 73; S I. 2. \*Schubring ㄆㄢㄆ appaṇ klu āyu jha mānavānaṃ ㄆㄢㄆㄆ Triṣṭubh-Stil ㄆㄢㄆ (Analyse S. 53)°.

Āy p. 8, l. 22; jāi-maraṇaṃ parināya. ㄆㄆ pari-vīṇa ㄆㄆ 「葬ㄆㄆ」の義°——jāhetvā jāti-maraṇaṃ asesam, Sn 500.

Āy p. 8, l. 23: n'atthi kālassaṇḍaṃ; p. 18, l. 8: nāṇaṃ maccumhassa atthi.—n'atthi maccussa nāḡaṃ, Ja VI. 82 (nāḡama=an°, CPD). cf. n'atthi jātaṣsa amaraṇaṃ, D II. 246; A IV. 137-8; Ja V. 80.

Āy p. 8, ll. 24-5: suha-sāyā dukkha-paṭikulā appiṇya-valā-piṇya-jivīṇo jivītu-kāma—jivītu-kāmo amarītukāmo suha-kāmo dukkha-paṭikulo, S IV. 172=188=M I. 341.

Āy p. 10, ll. 28-9: jābho ti na majjejā, alābho ti na soyaebahuṃ pi laddhaṃ na nihe.—laddhā parabhojanaṃ na majje, Sn 366; bhoge laddhā na majjeyya, Ja III, 88; laddhā na sammāhiṃ kayirā, na ca paritase tāni alabhamāno, Sn 924. cf. Sn 712.

Āy p. 12, l. 11 (I. 2. 6. 3): nārain sahāe vīre vīre no sahāe  
 rain (異本: sahāi *2mal* Bgbβ, dhīre *2mal* A, na Bgb, rai  
 ADG) Jacobi: "The hero does not tolerate discontents. The  
 hero does not tolerate lust." (*SBE* XXII, p. 26); Schubring:  
 "Der Tapfere duldet [bei sich] nicht Unlust [am Mönchtu-  
 m], der Tapfere duldet [bei sich] nicht Lust [an weltlichen  
 Dingen]." (*Worte Mahāvīras* S. 80). — nārati sahāi dhi-  
 ran, na rati dhiram sahāi, dhīro ca aratim sahāi dhīro hi  
 aratimsaho, A II. 28. シヤナ伝承の文における動詞 *śah* の  
 用法 (否定辞 *na* と共に "not to tolerate; nicht zu dulden" の  
 意味で使用) は、古い文献のものとしては極めて特殊。一方、  
 仏教徒の伝承ではごく普通の意味 ("to conquer, overcome")  
 に用いられてゐる。諸資料に照らしてみると、Āy の一行は本  
 来 A の如き一つの完全な *Śloka* 詩であつたものが、伝承の過  
 程で後半行を失ない、右のように改変されたものと思われる。  
 これについては、別に詳しく論じる機会があろう。

Āy p. 12; l. 16=p. 23, l. 28: pantām lāham ca sevanti (p. 12, l. 16 རྩེད་པ་ལ་སེའོ་བ་); p. 42, l. 29: pantām sejjam sevimsu āsanagñim c'eva pantām. —sevettha pantāni senāsanaṃ, Sn 72=S I. 154=Th 142=Mil 402.

Ây p. 12, *ll.* 28-9: uđđhaṃ ahaṃ tiriyaṃ diṣṣu; se savvaṃ  
savvaaparima-cāri..... —uddho adho ca tiriyaṃ cāpi maj-  
jhe parivajjayitā parinā-cāri....., Sn 537.

āy p. 13, l. 17=p. 16, l. 16: evaṃ dukkhā pamokkhasi—ev-  
 aṃ dukkhā pamuccati, Sn 171-2; kathaṃ d° p°, Sn 170=S

Āyāraṅga-sutta I とパーリ古層聖典の類似・平行句（矢島）

I. 16; sabba-d° p°, Sn 80. *cf.* Ia I. 97; S I. 18, 38, 57; II. 278; Dh 189, 192, 361; It 52; Th 319, etc.

Āy p. 13, v. 23 : māi pamāi puṇar ei gabbhaṃ; p. 14, l. 15 : saṃsiccamañā puṇar enti g°; p. 21, l. 3 : mohega g° maraṇ²-āi ei; p. 23, l. 12 : cue hu bāle gabbhāi riḷiā.— punap-punam gabbhaṃ upeti maando, Dhṛp 325=Th 17=Nett 34, 129. *cf.* Sn 29; 152; 535; Dhṛp 126; Ja III. 434, etc.

Āy p. 14, l. 12: ummuñca pāsaṃ iha maccehiṃ—maccupāsā pamocanaṃ, Sn 166; yo vedī sabbasattānaṃ m<sup>o</sup> p, A II. 37.

Āy p. 15, l. 17 : no pāṇīnaṃ pāṇe samārabhejāsi—no pāṇo pāṇīnaṃ hañṭe, Ja I. 168.

Āy p. 15, v. 19-*āyao bahiyā pāsa tamhā na hantā na vi ghā-*  
*yaē*. (tamhā 𑀭𑀸𑀓𑀾= p. 25, l. 24)——*atānaṃ upamaṃ kaṭṭā na*  
*haṇeyya na ghāyaē*, Sn 705=Dhp 129, 130=Ja III. 292. 後半  
 句の対応については、中村元『ブツメのことは』(岩波文庫)  
 p. 243 に指摘あり。 *c.f.* Ja VI. 139; Sn 394.

Āy p. 16, ll. 10-11: kā arai ke yānande.....savvaṃ hāsaṃ paricañña. — ko nu hāso kiṃ ānando, Dhṛp 146. cf. Ja IV. 396.

Āy p. 23, l. 7: puṇḍaravarāyaṃ jayamāṇe——pubbāpararat-taṃ appamatto, Th 431.

Āy p. 24, l. 2 & l. 5: *dujjāṃ dupparakkantaṃ bhava*  
*avivattasse bhikkhuno/ saṃpāhā bhava bhujjo duraikkamā*  
*añṇao apāṇso. — dukkaṃ duttiṭṭikhaṇ ca avyattena ca*  
*sāmaññaṃ/ bahutṭi tattha saṃbādā yattha bālo visidati, S*  
*I. 7. cf. Sn 701.*  
 (東京大学大学院)